

第三十二期中九龍幹線通訊  
Issue No. 32 - Central Kowloon Route (CKR) Newsletter



中九龍幹線 - 油麻地西工程完成概念圖，包括位於隧道西面出口的園境平台和油麻地交匯處  
Image of Central Kowloon Route - Yau Ma Tei West including landscaped deck at the western tunnel portal and Yau Ma Tei Interchange

## 編者的話

中九龍幹線油麻地西工程(合約編號:HY/2014/20)已於2018年11月1日展開，連同早前動工的啟德西工程(合約編號:HY/2014/07)、何文田豎井通道工程(合約編號:HY/2014/09)及油麻地東工程(合約編號:HY/2014/08)，中九龍幹線合共四張合約已經開始施工。而其餘合約預計將於2019年逐步開展。

## Words of Editor

Central Kowloon Route - Yau Ma Tei West contract (Contract No. HY/2014/20) commenced on 1 November 2018. Together with Kai Tak West (Contract No. HY/2014/07), Homantin Access Shaft (Contract No. HY/2014/09) and Yau Ma Tei East (Contract No. HY/2014/08) contracts, four contracts of CKR project have commenced construction whilst the remaining contracts are anticipated to commence progressively from year 2019.

## 焦點

## Focus

### 啟德西工程 - 海底隧道建造工程

總長度4.7公里的中九龍幹線包含一段長約370米的海底隧道。此段海底隧道於九龍灣海床建造，用以連接位於馬頭角的明挖回填隧道，以及幹線東面的啟德交匯處。

海底隧道建造工程分兩個階段進行，以維持九龍灣北部的海上通道，及現有的雨水排放口的正常運作。工程期間，九龍城碼頭的渡輪服務將照常運作。

### Kai Tak West - Construction of Underwater Tunnel

The 4.7km long Central Kowloon Route comprises an underwater tunnel of approximate 370m in length. The underwater tunnel will be constructed underneath the seabed of Kowloon Bay connecting the cut-and-cover tunnel at Ma Tau Kok and the Kai Tak Interchange in the east.

The underwater tunnel will be constructed in two stages to maintain marine access to the northern part of Kowloon Bay and normal operation of the existing stormwater outfall. The ferry services of the Kowloon City Ferry Pier will also be maintained throughout the Works.

\*此函件符合資格豁免於「不收取通函」標貼機制

如你不欲收取通函郵件，請在信箱貼上『不收取通函』標貼。標貼可於全線郵政局、各區民政事務處的公眾諮詢服務中心、公共屋邨辦事處和個別私人屋苑的管理處免費索取。請注意，『不收取通函』標貼機制並不涵蓋由政府及相關機構、立法會議員、區議員、選舉候選人及根據《稅務條例》第88條合資格獲豁免繳稅的慈善機構所投寄的通函郵件。

\* This mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" Opt-out Sticker Scheme.

If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Public Enquiry Service Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the Government and related organizations, Legislative Councillors, District Councillors, election candidates and charitable bodies eligible for tax relief under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.

## 焦點

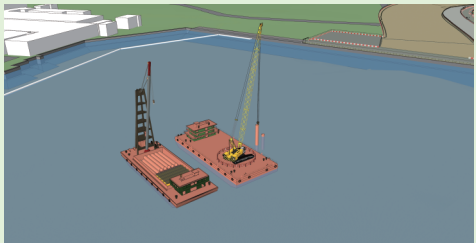
## Focus

### 第一階段

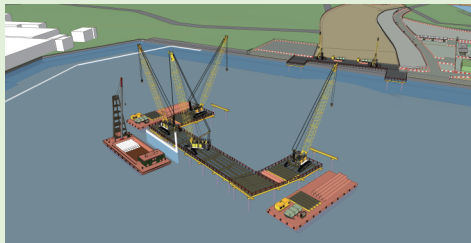
於啟德發展區對開的九龍灣建造長約155米海底隧道

#### Stage 1

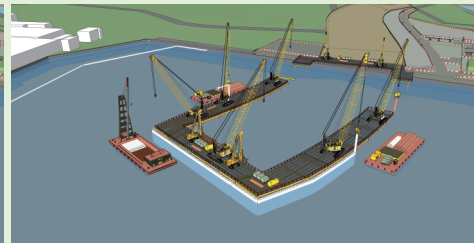
To construct an approx. 155m long underwater tunnel at Kowloon Bay near Kai Tak Development



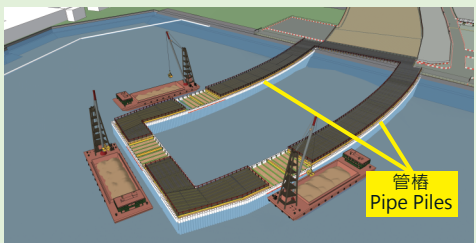
步驟1  
於海中安裝管樁，用作臨時海上工作台的支撐  
Step 1  
Installation of marine pipe piles for the supports of temporary marine platforms



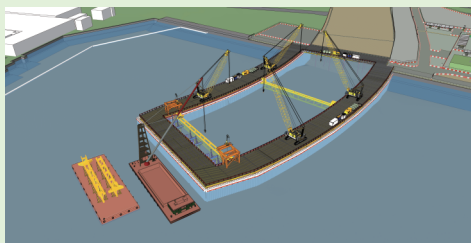
步驟2  
設置臨時海上工作台  
Step 2  
Erection of temporary marine platforms



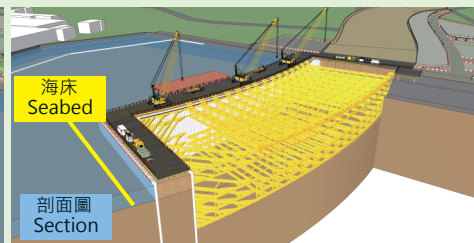
步驟3  
於臨時海上工作台的外圍及內圍安裝管樁以便建造圍堰  
Step 3  
Installation of marine pipe piles along the outer and inner edge of temporary marine platform for the construction of cofferdam



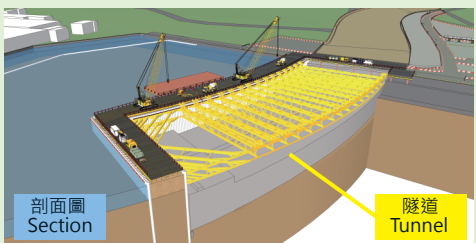
步驟4  
於管樁之間以沙泥回填以建造圍堰  
Step 4  
Backfilling between the pipe piles to form the cofferdam



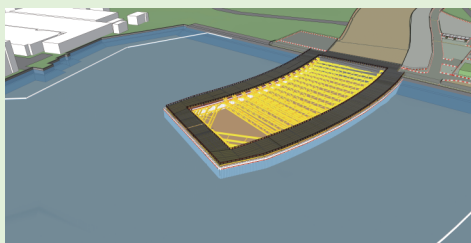
步驟5  
於圍堰內安裝桁架支撐層  
Step 5  
Installation of trussed strut layers inside the cofferdam



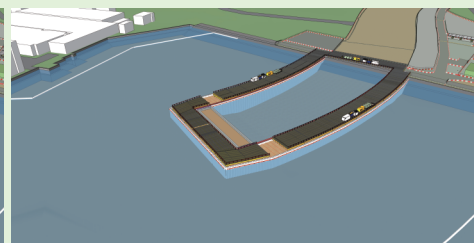
步驟6  
抽走圍堰內的海水，並進行挖掘及橫向支撐工程  
Step 6  
Dewatering, excavation and lateral support works within the cofferdam



步驟7  
於圍堰內建造隧道  
Step 7  
Construction of tunnel inside the cofferdam



步驟8  
於已完成的隧道上回填及還原海床至原來狀態，並逐步移除桁架支撐層及注入海水  
Step 8  
Backfilling on top of the constructed tunnel and reinstating the seabed to original condition. Removal of trussed struts layer-by-layer and filling in seawater



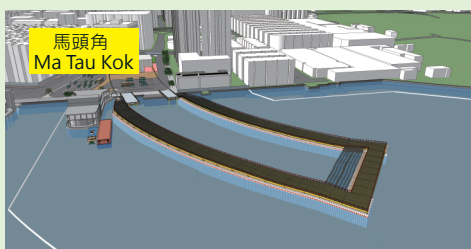
步驟9  
移除海中的臨時圍堰及工作台  
Step 9  
Removal of temporary cofferdam and platforms

### 第二階段

於九龍城渡輪碼頭對開的九龍灣建造長約215米海底隧道

#### Stage 2

To construct an approx. 215m long underwater tunnel at Kowloon Bay near Kowloon City Ferry Pier



步驟10  
第二階段的工序與第一階段相同  
Step 10  
Repeat same procedures of Stage 1 for the construction of Stage 2



步驟11  
當海底隧道建成後，九龍灣海面會回復至原來狀態  
Step 11  
Upon completion of the underwater tunnel, the Kowloon Bay will be reinstated to its original condition



## 施工中的工程合約

## Ongoing Contract

### 啟德西工程

為配合建造馬頭角段明挖回填式隧道及豎井工程，新碼頭街(近翔龍灣)的收費錶停車位已於2018年9月29日臨時遷往新碼頭街(近偉恆昌新邨)。相關臨時交通措施已在九龍城碼頭公共運輸交匯處實施。而於九龍灣的海面上，第一階段臨時圍堰的鋼管樁工程亦已於2018年11月20日展開。

在啟德工地的明挖回填式隧道正進行打樁工程。工程採用了「連續式互扣式管樁」的技術建造臨時鋼管樁牆，有效地阻截地下水滲入工地內，以確保挖掘工程順利進行。



九龍灣的第一階段臨時圍堰  
Stage 1 temporary cofferdam at Kowloon Bay

### Kai Tak West

To facilitate the construction works of cut-and-cover tunnel and access shaft at Ma Tau Kok, the metered car parks at San Ma Tau Street near the Grand Waterfront were temporarily relocated to San Ma Tau Street near Wyler Gardens on 29 September 2018 with related temporary traffic arrangements (TTAs) implemented at Kowloon City Ferry Pier Public Transport Interchange. For the marine works in Kowloon Bay, construction of pipe piles for the Stage 1 temporary cofferdam works commenced on 20 November 2018.

The piling works for the cut-and-cover tunnel at Kai Tak was underway. To facilitate the excavation works, piling technology "Clutch Pipe Pile" has been adopted for the construction of temporary wall, providing an effective water cutoff.



九龍城碼頭公共運輸交匯處分階段實施臨時交通措施  
TTAs implemented in stages at Kowloon City Ferry Pier Public Transport Interchange

### 何文田豎井通道工程

隔牆建造工程已於2018年12月完成，隔音屏障亦已開始安裝。土地勘測工作及水平定向取芯工程繼續進行中。

豎井通道的爆破工程將於2019年初展開。



豎井隔牆建造工程  
Construction of diaphragm wall for the access shaft



何文田地盤範圍內的水平定向取芯工程  
Horizontal Directional Coring within Homantin works site

### Ho Man Tin Access Shaft

The construction of diaphragm walls for the access shaft completed in December 2018 with installation of noise barrier commenced. The ground investigation works and the horizontal directional coring were in progress.

The blasting works for shaft access will commence in early 2019.



九龍城區內的土地勘測工作  
Ground Investigation works within Kowloon City District

### 油麻地東工程

油麻地母嬰健康院將臨時重置於欣翔道，其地基工程已經完成，大樓建築工程亦將會開展。油麻地公共圖書館暨臨時玉器小販市場大樓將臨時重置於上海街，其建築工程正進行中。將重置於油麻地賽馬會分科診所中的美沙酮診所的首期建築工程亦同時繼續進行。



位於欣翔道工地的油麻地臨時母嬰健康院建築工程  
Construction of Yau Ma Tei Temporary Maternal and Child Health Centre at Yan Cheung Road

### Yau Ma Tei East

The foundation of the Yau Ma Tei Temporary Maternal and Child Health Centre re-provisioned at Yan Cheung Road was completed and the construction of its superstructure would commence shortly. The construction of Yau Ma Tei Public Library cum Temporary Jade Hawker Bazaar Building at Shanghai Street, and the Phase 1 building works of the new Methadone Clinic at the existing Yau Ma Tei Polyclinic Building were in progress.



位於上海街工地的油麻地公共圖書館暨臨時玉器小販市場建築工程  
Construction of Yau Ma Tei Public Library cum Temporary Jade Hawker Bazaar Building at Shanghai Street



## 油麻地東工程

油麻地東390米長的明挖回填隧道的工程已於2018年7月開始，現正在友翔道及舊有上海街／街市街遊樂場進行隔牆建造工程。

為配合工程，我們實施了臨時交通措施，包括於2018年10月上旬起設置臨時行車通道由麗翔道轉入巧翔街，讓重型貨車直接進入果欄轉運中心，避免其駛入油麻地市中心範圍，從而避免對附近居民造成的交通及環境影響。



友翔道工地的隔牆建築工程  
Diaphragm wall construction works at Yan Cheung Road works site

## Yau Ma Tei East

Construction of the 390m-long cut-and-cover tunnel commenced in July 2018. Diaphragm wall construction at Yau Cheung Road and at the former Shanghai Street / Market Street Playground were in progress.

With a new temporary vehicular access road from Lai Cheung Road to Hau Cheung Street completed in early October 2018, heavy trucks can enter the Fruit Market Transit Centre directly without driving through the core area of Yau Ma Tei District thereby avoiding traffic and environmental impacts to nearby residents.



麗翔道轉入巧翔街的臨時行車通道  
The temporary vehicular access road from Lai Cheung Road to Hau Cheung Street

## 社區聯繫

## Community Linkage

### 社區聯絡小組

為了與各個社區持份者保持緊密聯繫，我們定期與社區聯絡小組會面。

### Community Liaison Group

To keep close contact with the stakeholders from the districts, we regularly meet the Community Liaison Groups (CLGs).



2018年10月30日 - 「油麻地社區聯絡小組」會面  
30 October 2018 - Meeting of "Yau Ma Tei" CLG



2018年11月29日 - 「馬頭角及啟德社區聯絡小組」會面  
29 November 2018 - Meeting of "Ma Tau Kok & Kai Tak" CLG

	馬頭角及啟德 Ma Tau Kok & Kai Tak	何文田 Ho Man Tin	油麻地 Yau Ma Tei
最近一次會面 Last Meeting	2018年11月29日 29 November 2018	2018年12月3日 3 December 2018	2018年10月30日 30 October 2018
暫訂下次會面 Next Meeting (Tentative)	2019年3月28日 28 March 2019	2019年3月11日 11 March 2019	2019年1月29日 29 January 2019

### 外展活動

油麻地東及啟德西工程團隊分別於區內各中小學進行了推廣活動，以提昇區內學生對工程的認識。

### Outreaching Activities

Yau Ma Tei East and Kai Tak West volunteer teams conducted regular promotion activities in schools to enhance the understanding of the construction works for students.



啟德西工程團隊於2018年12月5日在新亞中學舉辦了「建造香港」講座  
School talk "Infrastructure in Hong Kong" was held at New Asia Middle School on 5 December 2018 by Kai Tak West Project Team



油麻地東工程團隊於2018年11月1日在東莞同鄉會方樹泉學校舉辦了「隧道工程童樂日」，透過不同的小遊戲、短片和小冊子，讓學生了解中九龍幹線及油麻地東工程，又能讓他們輕鬆學習隧道工程的基本知識



A fun day "What is Tunnelling" was held at Tung Koon District Society Fong Shu Chuen School on 1 November 2018 by Yau Ma Tei East Project Team. Through different games, video and booklet, pupils understood CKR and YMTE contract and learnt the basic knowledge of tunnelling works



## 關懷社區

中九龍幹線義工隊在過去幾個月參與了各項社區活動。



啟德西義工隊於2018年9月20日，協助中醫藥及香港浸會大學中醫學院的學生，為超過一百名長者義診  
Kai Tak West volunteer team assisted in the operation of free Chinese Medical Consultation services to more than 100 elderlies offered by Chinese medicine practitioners and students from School of Chinese Medicine of Hong Kong Baptist University on 20 September 2018



啟德西工程團隊與香港明建會於2018年12月1日，為一群受助人士舉行戶外活動，到訪位於元朗的農莊預祝聖誕節  
Kai Tak West volunteer team joined hands with The Lighthouse Club Hong Kong arranging an outdoor activity at Yuen Long organic farm to the needy on 1 December 2018 for sharing joy during Christmas



何文田義工隊於2018年9月24日進行了長者中心探訪活動，與長者一同慶祝中秋佳節  
Ho Man Tin volunteer team arranged a visit to the elderly centre on 24 September 2018 to celebrate the Mid-Autumn Festival with the elderlies



油麻地東義工隊於2018年9月20及21日與臨時玉器小販市場的商販共慶中秋  
Yau Ma Tei East volunteer team celebrated Mid-Autumn Festival with hawkers in the Temporary Jade Hawker Bazaar on 20 & 21 September 2018



油麻地東義工隊於2018年10月27日參與禮賢會香港區社會服務部的賣旗活動  
Yau Ma Tei East volunteer team joined the Flag Selling Day of the Chinese Rhenish Church Hong Kong Synod on 27 October 2018



油麻地東義工隊於2018年12月13日到訪鐘聲慈善社田家炳老人日間護理中心，與區內長者慶祝聖誕  
Yau Ma Tei East volunteer team celebrated Christmas with elderlies in the Chung Sing Benevolent Society Ting Ka Ping Day Care Centre for the Elderly on 13 December 2018

2018年9月超強颱風山竹襲港，中九龍幹線工程團隊於風災過後自發協助社區善後。

After the super typhoon Mangkhut hit Hong Kong in September 2018, the Central Kowloon Route Project Teams voluntarily assisted the community in the aftermath of the typhoon.



啟德西工程團隊協助受海濱廣場玻璃幕牆破裂影響的葛量洪校友會黃埔學校，提供水馬及清理校園；以及清理九龍城區的場樹及垃圾  
Kai Tak West Project Team provided water-filled barriers and cleaned up Grantham College of Education Past Students' Association Whampoa Primary School which was severely damaged by the broken glass curtain wall from the nearby Harbourfront; and removed the trees and cleared the debris around Kowloon City voluntarily



油麻地東工程團隊於颱風後協助清理翱翔道  
Yau Ma Tei East Project Team assisted in cleaning up Ngo Cheung Road



何文田豎井通道工程團隊於颱風後協助清理牧愛街  
Ho Man Tin Access Shaft Project Team assisted in cleaning up Good Shepherd Street





## 工地考察

為使業界更了解中九龍幹線，多個專業及學術團體到訪工地進行考察。



香港工程師學會於2018年10月6日到訪啟德西工程進行工地考察

A site visit to Kai Tak West by The Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) on 6 October 2018

## Site Visit

Several site visits were conducted with professional and academic groups to enhance the awareness of the CKR project.



香港大學學生會工程學會土木工程學會於2018年10月20日到訪啟德西工程進行工地考察

A site visit to Kai Tak West by Civil Engineering Society, ENS, The Hong Kong University Students' Union on 20 October 2018



英國特許公路及運輸學會香港分會於2018年10月20日到訪何文田豎井通道工程進行工地考察

A site visit to Ho Man Tin Access Shaft by The Chartered Institution of Highways and Transportation Hong Kong Branch (CIHT) on 20 October 2018



材料礦物及採礦學會(香港分會)於2018年11月17日到訪何文田豎井通道工程進行工地考察

A site visit to Ho Man Tin Access Shaft by The Institute of Materials, Minerals and Mining (Hong Kong Branch) (IOM<sup>3</sup>) on 17 November 2018



香港高等教育科技學院於2018年11月17日到訪油麻地東工程進行工地考察

A site visit to Yau Ma Tei East by Technological & Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) on 17 November 2018

## 聯絡資料

如對工程有任何疑問及意見，可透過以下方法聯絡我們

## Contact Information

Should you have any enquiries or comments on the project, please contact us.

路政署 – 中九龍幹線聯絡資料  
Highways Department – Central Kowloon  
Route Project Contact Information  
☎ 電話 Telephone (852) 2762-3601  
🌐 網址 Website [www.ckr-hyd.hk](http://www.ckr-hyd.hk)  
✉ 電郵 E-mail [enquiry@ckr-hyd.hk](mailto:enquiry@ckr-hyd.hk)

啟德西工程  
24 小時熱線電話  
Kai Tak West  
24-hour Hotline  
7100 3993

何文田豎井通道工程  
24 小時熱線電話  
Ho Man Tin Access Shaft  
24-hour Hotline  
6329 9140

油麻地東工程  
24 小時熱線電話  
Yau Ma Tei East  
24-hour Hotline  
9129 2027

油麻地西工程  
24 小時熱線電話  
Yau Ma Tei West  
24-hour Hotline  
5331 5330

也可親臨我們的社區聯絡中心

Or visit our Community Liaison Centres (CLC).

### 馬頭角及啟德社區聯絡中心 Ma Tau Kok & Kai Tak CLC

地址：土瓜灣朗月街12號(即偉恆昌新邨偉景閣H座對面及土瓜灣驗車中心旁)  
Address: 12 Long Yuet Street, To Kwa Wan (Opposite to Wei Chien Court, Block H, Wyler Gardens and adjacent to To Kwa Wan Vehicle Examination Centre)

電話 Tel: 3793 3493  
電郵 E-mail: [pro@ckr-ktw.com](mailto:pro@ckr-ktw.com)  
傳真 Fax: 3793 3490

### 油麻地社區聯絡中心

### Yau Ma Tei CLC

地址：油麻地廟街和甘肅街交界(油麻地停車場大廈旁)  
Address: Junction of Temple Street and Kansu Street in Yau Ma Tei (next to Yau Ma Tei Carpark Building)

電話 Tel: 3594 5282  
電郵 E-mail: [enquiry@ckr-ynte.com](mailto:enquiry@ckr-ynte.com)  
傳真 Fax: 3905 9679